***Корсетти******Р.***

профессор психолингвистики, Римский университет Ла Сапиенца

***Чертилов М.***

член Правления Российского союза эсперантистов

**БРИКС: ВЕЛИКИЕ КУЛЬТУРЫ И ИХ ПОТРЕБНОСТИ В КОММУНИКАЦИИ**

**Ключевые слова:** национальная культура, мультикультурализм, эсперанто, международный язык, сохранение языка, сохранение культуры, культурная глобализация, преподавание языков, пропедевтика.

**1. Культуры стран БРИКС являются всемирно значимыми культурами**

Объединение стран БРИКС произошло, по существу, по экономическим причинам. Как утверждается, пять **этих** стран обладают суммарным валовым внутренним продуктом в 16 039 миллиардов долларов США (2013), что составляет около 20% мирового валового продукта и ориентировочно 4 триллиона долларов валютных резервов.[[1]](#footnote-2)

Следует отметить, что для всего мира не менее чем экономический потенциал, важны также и культуры стран БРИКС — каждая со своей мощной традицией и уникальной самобытностью.

**1.1. Россия**

Если страна является самой большой в мире, то, конечно, и её культура является не менее значимой. Россия занимает 17 075 400 квадратных километров и восьмую часть заселенной территории Земли. Россия простирается через всю северную Азию и большую часть восточной Европы. Она содержит 9 временных зон и разнообразный ландшафт. По численности населения страна стоит на 9 месте, на ноябрь 2014 это около 144 миллионов человек.

История России длится от появления первых племён восточных славян с третьего по восьмое столетия до сегодняшнего времени. Переняв религию и церковь у Византийской Империи, Россия стала её наследницей в этом важном аспекте.

В XVIII веке, в период Русского Просвещения, развитие русской литературы определили труды Михаила Ломоносова и Дениса Фонвизина, а в начале XIX века, благодаря плеяде выдающихся писателей, зародились современные национальные литературные традиции. Этот период, известный как золотой век русской поэзии и литературы, начался с Александра Пушкина, и продолжился рядом выдающихся поэтов, прозаиков и драматургов: Михаил Лермонтов и Николай Некрасов, Александр Островский и Антон Чехов, Николай Гоголь и Иван Тургенев. Лев Толстой и Фёдор Достоевский рассматриваются литературными критиками всего мира как самые великие писатели всех времён и народов.

Нет смысла продолжать перечень известных литературных имён авторов серебряного века, периода реализма и символизма. Лучше обратимся к философии. Русская философия расцвела в XIX веке, когда разгорелись споры между западниками и славянофилами. Западники предпочитали европейские политические и экономические модели, в то время как славянофилы настаивали на развитии России как отдельной цивилизации. Среди них Николай Данилевский и Константин Леонтьев, основатели евразийской школы. Понятно, что вследствие своего географического положения Россия всегда ставила своей задачей соединить азиатские и европейские идеи.

Следует сказать и о культурном наследии после революции 1917. Ясно, что в истории последних столетий русская революция стала важнейшим событием, направленным на улучшение условий жизни людей на нашей планете. После прав, утвержденных французской революцией, которые были правами буржуазного гражданина, пришло время прав бедных работающих людей. Этот эксперимент и вся порождённая им культура является уже неотъемлемой частью человеческой истории, и мир не может не замечать ее.

Итак, не будет преувеличением вывод, что русская культура является одним из краеугольных камней всемирной культуры в различных ее аспектах.

**1.2. Китай**

Вторая страна, чью культуру мы хотели бы рассмотреть, это Китай. Известно, что история китайской цивилизации идет из глубокой древности. Пещеры в Чжоукоудянь около современного Пекина поведали нам о первобытных людях, живших там между 680 000 и 780 000 лет до нашей эры. Найденные останки свидетельствуют, что «пекинский человек», вид человека прямоходящего (homo erectus), уже использовал огонь. Первая китайская письменность найдена в Цзяху и датируется приблизительно 7000 лет до нашей эры. Первой китайской династией по традиции считается династия Ся, которая относится к 2100 году до нашей эры, что подтверждается археологическими раскопками в Эрлитоу, провинция Хэнань, проведенными в 1959.

Сохранилось множество свидетельств о последующем периоде воюющих княжеств, приведших к объединению Китая в 221 году д.н.э., когда царство Цинь захватило шесть других царств и установило единую китайскую империю Цинь, с едиными законами по всей стране.

Было бы слишком долго резюмировать дальнейшую китайскую историю, мы просто должны констатировать, что Китай был ведущей страной в сфере научных открытиях до династии Мин.

Великие китайские открытия и изобретения — изготовление бумаги, компас, книгопечатание, порох — постепенно распространились в Азии и Европе. Китайские математики первыми использовали отрицательные числа. Превосходство Китая в технической сфере длилось вплоть до XVII века, когда западный мир превзошел его.

После многих военных поражений от европейцев китайские реформаторы начали внедрять современную науку и технику как часть движения за усиление своих позиций. После победы коммунизма наука и техника развивалась по советской модели в рамках централизованного планирования, а после смерти Мао Цзэдуна это проявилось в успехе Четырех Модернизаций.

Хотя вклад Китая в области технологического развития находится еще ниже уровня, например, США или Японии, усилия китайских властей часто называют «техническим национализмом». Китай, во всяком случае, быстро развивает свою образовательную систему с упором на науку, математику и инженерию, и уже выпускает больше специалистов с высшим образованием, чем все другие страны. Китай является второй страной по количеству выходящих в свет научных статей.

Добавим к этому практические достижения в сфере компьютерной (китайские фирмы, такие как Леново достигли мирового уровня) и промышленной робототехники. В 2013 Китай стал страной, запустившей людей в космос, и прогресс в этой области таков, что уже в 2017 Китай планирует сбор образцов лунного грунта.

Если добавить к этим фактам то, что в 2014, по оценкам МВФ, китайская экономика стала второй в мире по валовому внутреннему продукту и что сейчас страна имеет наибольшую покупательную способность, можно понять, почему Китай считается не только самой древней, но и самой современной культурой в мире.

Китай является самой многонаселенной страной мира. Перепись населения 2010 года установила 1 370 536 875 человек, среди которых 16,6% - младше 14 лет, 70,14% — между 15 и 59 лет и 13,26% — старше 60 лет.

Иметь Китай в клубе стран БРИКС — поистине хороший шанс с разных точек зрения, включая культурные.

**1.3. Индия**

Индия на языке эсперанто имеет также название Barato, по официальному названию страны на хинди: *Bhārat Gaṇarājya,* Республика Бхарат. Речь идет о седьмой по величине стране мира и второй по количеству населения в 1,2 миллиарда. Это также многоязычная и многонациональная страна.

Индия — это место зарождения цивилизации долины реки Инд, такой же древней, как китайская, и это место, где пересекались многочисленные торговые и культурные пути. Четыре религии зародились здесь: индуизм, буддизм, джайнизм, сикхизм. В первом тысячелетии н.э. в Бхарат пришли зороастризм, иудаизм, христианство и ислам, внеся вклад в религиозный пейзаж страны.

История Индии долгая и богатая. Цивилизация в долине реки Инд зародилась 7 000 лет назад и достигла расцвета около 2 500 лет до н.э. В последующие периоды вплоть до 500 лет н.э. с севера вторглись индоевропейцы, захватившие страну и внёсшие своеобразие в ее цивилизацию. Книги, так называемые веды, были написаны в этот период, в этот же период появились и касты. Одновременно в южном Бхарате закрепились местные жители, образовавшие племена и племенные федерации.

Около начала н.э. уже формировались империи, которые господствовали на большей части территории нынешних Пакистана и Бхарата, и была установлена система налогов, которая стала моделью для всего региона, в то время как южный Бхарат торговал с римской империей и с другими азиатскими странами. Литература на санскрите вошла в свой золотой период, процветали науки, особенно математика и медицина.

Южно-бхаратская культура и политические системы экспортировались в страны, которые сейчас называются Майами, Таиланд, Лаос, Камбоджа, Вьетнам, Филиппины, Малайзия и Индонезия. Эти страны сейчас называются индокитайскими, потому что они испытали влияние с обеих сторон. В тот период бхаратские торговцы, просветители, а иногда и армии перемещались по всему этому региону.

Бхарат около середины европейского Средневековья приобрел исламских правителей и испытал влияние исламской культуры, чаще всего через персидский язык. Это продолжалось до постепенного интегрирования всего подконтинента в английскую империю, которое закончилось только в новое время после второй мировой войны. Тогда возникли две страны — исламский Пакистан и Бхарат, преимущественно индуистский. Долгая борьба за независимость связана, в основном, с именем Ганди, провозгласившего единственной формой борьбы ненасилие.

Индийская экономика — седьмая в мире по валовому внутреннему продукту и третья в мире по покупательной способности. Несмотря на проблемы, связанные с коррупцией, бедностью и здравоохранением, Бхарат — одна из наиболее быстро развивающихся стран. Культура страны, если мы хотим резюмировать её значение в мире, - это античность, продолжающая завораживать современный мир.

**1.4. Бразилия**

Речь идет о самой большой стране средней и южной Америки, и о пятой самой большой стране мира по территории и по населению. Это, кроме того, самая большая португалоязычная страна в мире. При этом её особенностью является смешанность населения. Ни в одной другой стране современного мира не могут так гармонично сожительствовать различные расы и этнические группы. Согласно национальному исследованию семей в 2008 году, 48,43% населения (около 92 миллионов) относят себя к «белым», 43,8% (около 83 миллионов) — к «коричневым», 6,84% (около 13 миллионов) — к «чёрным», 0,58% (около 1,1 миллион) — к «азиатам» и 0,28% (около 536 тысяч) — к американским коренным жителям, в то время как 0,07% (около 130 тысяч) не относят себя ни к одной расе. Добавим к этому, что по сведениям Национального фонда индейцев в 2007 г. существовали 67 племен без контактов с внешним населением. Считается, что в Бразилии самое большое количество людей, ещё не контактирующих с внешним миром.

С прибытием португальцев во всех частях страны произошло смешение людей белой расы, коренных жителей и чернокожих, с преобладанием в течение всего времени людей европейского происхождения. Согласно исследованиям, они составляли между 65% и 77%. Хотя здесь влияют и субъективные оценки. Так, «коричневая» группа может также относить себя к «белым», если они существуют в благополучных условиях.

Более высокий процент чернокожих, мулатов и метисов находится на восточном побережье северо-восточного региона, от Баия до Параиба, а также в северной части Мараньян, в южной части Минас-Жерайс и в восточной части Рио-де-Жанейро. Кроме этого с XIX века Бразилия открыла свои границы для мигрантов, и приблизительно 5 миллионов человек из более чем 60 стран эмигрировали в Бразилию между 1808 и 1972 гг. Большинство из них были португальского, итальянского, испанского, немецкого, украинского, польского, еврейского, русского, китайского, японского и арабского происхождений.

Такое же смешение мы увидим, если обратимся к религии. Католическая религия здесь встречается наряду с африканскими религиями и с индейскими ритуалами. Это порождает широкую гамму религий и религиозных практик. Многие спиритуалисты, например, являются одновременно католиками. В последнее время появились и все более укрепляются протестанты.

Общая культура Бразилии является производной от португальской, привнёсшей свой язык и католическую религию. Но Бразилия также была подвержена влиянию африканцев, местных индейцев и непортугальских европейцев.

Бразильское искусство представляет такую же характерную смесь различных влияний. Музыка, например, была очень обогащена влиянием португальских и африканских традиций. Африканский ритм, некоторые танцы и музыкальные инструменты оказали влияние на развитие бразильской народной музыки.

Машадо де Ассиз, который основал Бразильскую академию литературы, возможно, наиболее известный среди бразильских писателей-романтиков. Бразильская литература возвращает нас к XVI веку, когда исследователи рассказывали о стране и народах, о животном мире и лесах. В романтический период в Бразилии появилось много произведений о коренных жителях, где они представляются как герои.

**1.5. Южно-Африканская Республика**

Южно-Африканская Республика (ЮАР) — единственная африканская страна в группе стран БРИКС, но она представляет и африканскую, и традиционную культуру, и культуру смешанной страны, где после столетия расового разделения учатся сожительствовать белые, чернокожие и цветные, т.е., южноафриканцы — выходцы из Азии и южноафриканцы смешанных рас. Страна не столь большая, как те, о которых уже шла речь. Это 25-ая страна в мире по величине и 24-я по населению в 53 миллиона человек.

Многонациональность Южно-Африканской Республики отражена в Основном законе страны, который признает 11 официальных языков, это больше, чем в любой другой стране мира. Два из них европейского происхождения. Это африкаанс, развившийся из голландского (языка первых колонистов) и являющийся языком большинства белого и цветного населения в Южной Африке, а также английский язык — наследие британского господства, использующийся в торговле и в общественной жизни, занимающий четвертое место среди разговорных языков в ЮАР.

Южно-Африканская Республика — одна из африканских стран, не испытавшая военных переворотов и без малого столетие имевшая парламентские выборы, но с другой стороны, чернокожие до 1994 года были лишены многих гражданских прав. С 1948 года, когда Национальная партия белого населения объявила апартеид, история страны характеризовалась борьбой чернокожих за свои права. Дискриминационные законы начали отменяться с 1990, затем Африканский Национальный Конгресс и партия Нельсона Манделы образовали национальное правительство. С 1994 в ЮАР все этнические и языковые группы не только признаются, но и представлены в Парламенте страны, которая разделена на 9 провинций. Южно-Африканскую Республику часто называют «Страной Радуги», подчеркивая мультикультурализм развивающейся страны после падения апартеида как политической идеологии.

Действительно, письменная грамотность среди взрослого населения составляет 90 процентов — высокий показатель для Африки. ЮАР имеет привычную трехуровневую систему образования для всех, с начальными и средними школами и университетами, тогда как по прежним законам чернокожим предлагалось лишь начальное образование, чтобы они становились работниками только ручного труда. Сейчас в Южной Африке 23 публичных университета, 11 традиционных общих университетов, 6 технических университетов и 6 университетов общих и технических наук.

Южно-Африканская Республика с экономической точки зрения рассматривается Мировым Банком как развивающаяся и её экономика вторая в Африке и 34-я в мире. Несмотря на многие оставшиеся проблемы, Южно-Африканская Республика — страна с большим потенциалом роста.

**2. Межкультурная коммуникация народов стран БРИКС**

**2.1. Они разнообразны как разнообразен наш мир, каким он и должен остаться**

Культуры пяти стран БРИКС очень отличаются друг от друга, и такими они должны оставаться. Стремление США разрушать все культуры мира путем ассимиляции их в рамках «культурной империи», которую они называют «культурной глобализацией», есть нечто противоречащее попыткам сохранить разнообразие культур в нашем мире. Даже нынешний Папа Франциск, в последнем письме-энциклике “Laudato si'” (Будь благословен) отдельно затронул эту проблему:

«144. Потребительское видение человека, которое поддерживает механизмы нынешней глобальной экономики, склонно делать культуры однородными и ослаблять грандиозное культурное разнообразие, являющееся сокровищем человечества. По этой причине требования решать все сложности путем единых норм и технических внедрений заставляют нас опускать местные проблемы, которые требуют активного участия населения. Новые сформированные процессы не всегда могут быть интегрированы в моделях, привнесенных извне, а должны исходить изнутри из самой местной культуры. Так же как жизнь и мир являются динамичными, забота о мире должна быть гибкой и динамичной. Одни лишь технические решения имеют риск рассмотрения симптомов, которые не соотносятся с самыми глубокими проблемами. Необходимо брать перспективу прав народов и культур, и таким образом понимать, что развитие социальной группы подразумевает исторический процесс внутри культурного контекста, и что это требует дальнейшего главного участия местных деятелей их собственной культуры. Даже понятие качества жизни может быть навязано, ведь это понятие должно пониматься внутри мира символов и обычаев, относящихся к каждой группе людей.

145. Многочисленные формы активной эксплуатации и потребления окружающей среды могут исчерпать не только местные средства к существованию, но также и социальные средства, которые обеспечивали образ жизни, который в течение долгого времени поддерживал культурную идентичность, смысл существования и совместного проживания. Исчезновение только одной из культур также важно и даже более важно, чем исчезновение животного или растительного вида на земле. Насаждение гегемонистского стиля жизни, связанного со способом производства, может быть настолько же вредным, как и изменение экологических систем».[[2]](#footnote-3)

Таким образом, если мы хотим быть хотя бы столь же чувствительными к проблемам культурного разнообразия, как Папа, мы должны всеми способами стремиться чтобы прекрасные и разнообразные культуры стран БРИКС оставались самими собой. При этом они не должны быть изолированы, а должны информировать о себе, как минимум, другие страны БРИКС.

Однако эти культуры недостаточно знакомы современному миру, который смотрит только на одну империю, чьим языком является английский.

Мы дадим только один конкретный пример по этому поводу. *Index Translationum* (Таблица переводов) в ЮНЕСКО приводит список всех возможных переводов книг в мире.[[3]](#footnote-4) Достаточно посмотреть выборочную статистику. Переводы с оригинальных языков с 1979 по 2014 представлены следующим образом:

- с английского 1 264 943

- с русского 103 587

- с китайского 14 065

- с португальского 11 566

- с хинди 1 512

Без комментариев легко понять, что в основном переводятся произведения с английского языка. Такой же результат мы находим, если посмотрим список первых 50 переведенных авторов:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [Christie Agatha](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Christie%20Agatha) | 7233 | 26 | | [Stevenson Robert Louis](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Stevenson%20Robert%20Louis) | 2039 |
| 2 | [Verne Jules](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Verne%20Jules) | 4751 | | 27 | [Steiner Rudolf](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Steiner%20Rudolf) | 1868 |
| 3 | [Shakespeare William](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Shakespeare%20William) | 4281 | | 28 | [Wilde Oscar](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Wilde%20Oscar) | 1787 |
| 4 | [Blyton Enid](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Blyton%20Enid) | 3921 | | 29 | [Sheldon Sidney](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Sheldon%20Sidney) | 1732 |
| 5 | [Cartland Barbara](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Cartland%20Barbara) | 3648 | | 30 | [Holt Victoria](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Holt%20Victoria) | 1660 |
| 6 | [Steel Danielle](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Steel%20Danielle) | 3628 | | 31 | [Marx Karl](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Marx%20Karl) | 1643 |
| 7 | [Lenin Vladimir Il'ič](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Lenin%20Vladimir%20Il'ič) | 3592 | | 32 | [Balzac Honoré de](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Balzac%20Honoré%20de) | 1590 |
| 8 | [Andersen Hans Christian](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Andersen%20Hans%20Christian) | 3520 | | 33 | [Hemingway Ernest](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Hemingway%20Ernest) | 1569 |
| 9 | [King Stephen](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=King%20Stephen) | 3354 | | 34 | [Ludlum Robert](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Ludlum%20Robert) | 1530 |
| 10 | [Grimm Jacob](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Grimm%20Jacob) | 2976 | | 35 | [Hesse Hermann](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Hesse%20Hermann) | 1521 |
| 11 | [Grimm Wilhelm](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Grimm%20Wilhelm) | 2950 | | 36 | [Kafka Franz](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Kafka%20Franz) | 1491 |
| 12 | [Roberts Nora](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Roberts%20Nora) | 2597 | | 37 | [Koontz Dean R.](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Koontz%20Dean%20R.) | 1491 |
| 13 | [Dumas Alexandre](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Dumas%20Alexandre) | 2540 | | 38 | [Nietzsche Friedrich Wilhelm](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Nietzsche%20Friedrich%20Wilhelm) | 1490 |
| 14 | [Doyle Arthur Conan](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Doyle%20Arthur%20Conan) | 2495 | | 39 | [Rajanīśa](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Rajanīśa) | 1488 |
| 15 | [Twain Mark](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Twain%20Mark) | 2428 | | 40 | [Clark Mary Higgins](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Clark%20Mary%20Higgins) | 1485 |
| 16 | [Dostoevskij Fedor Mihajlovič](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Dostoevskij%20Fedor%20Mihajlovič) | 2340 | | 41 | [Platon](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Platon) | 1479 |
| 17 | [Simenon Georges](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Simenon%20Georges) | 2315 | | 42 | [Čehov Anton Pavlovič](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Čehov%20Anton%20Pavlovič) | 1473 |
| 18 | [Lindgren Astrid](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Lindgren%20Astrid) | 2270 | | 43 | [Tolkien John Ronald Reuel](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Tolkien%20John%20Ronald%20Reuel) | 1458 |
| 19 | [Joannes Paulus II](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Joannes%20Paulus%20II) | 2257 | | 44 | [Poe Edgar Allan](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Poe%20Edgar%20Allan) | 1435 |
| 20 | [Goscinny René](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Goscinny%20René) | 2234 | | 45 | [Kipling Rudyard](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Kipling%20Rudyard) | 1424 |
| 21 | [Stine Robert L.](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Stine%20Robert%20L.) | 2221 | | 46 | [Perrault Charles](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Perrault%20Charles) | 1401 |
| 22 | [London Jack](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=London%20Jack) | 2181 | | 47 | [Dahl Roald](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Dahl%20Roald) | 1398 |
| 23 | [Tolstoj Lev Nikolaevič](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Tolstoj%20Lev%20Nikolaevič) | 2178 | | 48 | [Goethe Johann Wolfgang von](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Goethe%20Johann%20Wolfgang%20von) | 1397 |
| 24 | [Asimov Isaac](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Asimov%20Isaac) | 2158 | | 49 | [García Márquez Gabriel](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=García%20Márquez%20Gabriel) | 1395 |
| 25 | [Dickens Charles](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Dickens%20Charles) | 2107 | | 50 | [et al.](http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=et%20al.) | 1383 |

**2.2. Как прийти к более справедливой ситуации, хотя бы среди стран БРИКС**

Существуют различные возможности знакомить мир, в том числе другие страны БРИКС, со своей культурой.

Можно использовать английский язык, как это сейчас и практикуется, но при этом, по крайней мере в культурном плане, переводы становятся частью англоязычного мира, и нынешняя ситуация не меняется: привилегии получает культура США. Никто не будет читать индийские произведения, и все далее будут переводить английских авторов. То, что, возможно, сейчас кажется самым простым решением, в дальнейшем будет иметь самые негативные последствия.

По той же логике превосходства в выборе языка для коммуникации, следовало бы выбрать китайский — язык, наиболее распространённый в странах БРИКС. Китай имеет самое большое население среди пяти стран, и он уже открыл школы китайского языка за рубежом. Это известные институты Конфуция[[4]](#footnote-5), которые присутствуют во всех странах БРИКС.

Перевод художественной литературы на язык другого народа и культуры неизбежно связан с адаптацией к другой культуре. Таким образом, знакомство с произведениями, переведенными на английский язык, идет через призму англоязычной культуры, а дальнейший перевод с английского на национальные языки еще более отдаляет нас от оригинала.

Можно также пробовать использовать все языки в равной степени, что кажется, является наиболее демократическим решением. Например, Бразилия должна бы переводить на русский, китайский, хинди, английский, африкаанс, зулу... и т.д. Насколько это реально, мы не знаем, но очень сомнительно, что на нужды взаимного общения во всех странах БРИКС найдётся столько средств.

Остается только одно решение, решение, которое США решительно отрицает: использование международного языка эсперанто. США отрицает его, ибо считает себя абсолютным лидером в мире и, следовательно, все должны использовать их язык. Хотя формально и официально Европейский Союз декларирует многоязычие, и на практике он идёт тем же путём, вероятно, руководствуясь тезисом: «Мы — союзники США, и мы должны следовать за ними». Такой образ мысли, конечно же, не годится для нового сообщества стран БРИКС, которые хотят создать объединение стран нового типа на базе полного равноправия.

При этом нужно подчеркнуть, что переводы с национального языка на вненациональный, нейтральный язык не требуют какой-либо адаптации к чужой культуре, поэтому передают все национальные, фольклорные оттенки произведений наиболее точно. Учитывая общедоступность и легкость международного языка, такое решение сделает общедоступными культурные национальные богатства наших стран.

**2.3. Коммуникация между странами БРИКС на равноправной основе**

Как мы ранее отметили, существует только один способ межнационального общения на равноправной основе. Это использование международного языка эсперанто, который может одновременно принадлежать всем людям на Земле и никакому народу в отдельности.

У истоков эсперанто стоял Людвик Заменгоф (Лазарь Маркович Заменгоф). Он провел свою юность в многоязычном городе Белостоке, который тогда принадлежал Российской Империи, сейчас Польше, где он часто мог наблюдать межэтнические конфликты. Так как он считал отсутствие общего языка основной причиной конфликтов, уже будучи гимназистом он начал разрабатывать новый подходящий язык, способный выполнить эту задачу. Это должен был быть, в отличие от национальных языков, язык нейтральный и легко изучаемый, и поэтому способный быть принятым всеми как второй язык для всех, язык изучаемый одновременно с национальными и используемый в ситуациях, когда необходимо межнациональное взаимопонимание.

В течение первых десятилетий общение на эсперанто осуществлялось почти только письменно, но после неожиданно успешного Всемирного Конгресса, прошедшего в 1905 г. во французском городе Булонь-сюр-Мер, где подтвердились возможности применения международного языка и в разговорной форме, начали быстро расти также личные контакты и встречи эсперантистов.

Стремления к миру и гармонии после первой мировой войны породили новые надежды, благодаря которым эсперанто быстро распространялся. Однако в период между войнами и во время второй мировой войны произошли преследования эсперантистов со стороны нацистов в Германии и со стороны сталинистов в Советском Союзе.

Старания принять эсперанто в качестве общего языка встречали позитивные отклики: обращения в поддержку языка, адресованные к ООН, подписали более 80 миллионов человек. Генеральная Ассамблея ЮНЕСКО приняла похожие резолюции в Монтевидео 10 декабря 1954 и в Софии 8 ноября 1985. В них отмечены результаты, “достигнутые эсперанто в сфере международных интеллектуальных обменов и для сближения народов в мире”, приглашаются страны-участники “способствовать введению учебных программ по проблемам языков и по эсперанто в своих учебных заведениях” и рекомендовано международным неправительственным организациям “присоединиться к чествованию столетия эсперанто и изучить возможность использовать эсперанто как средство для распространения среди своих членов всей информации, включая информацию о деятельности ЮНЕСКО”.

Тот факт, что многие цели эсперанто-движения не реализованы, можно отнести среди прочего к технологической и культурной гегемонии Британии и США, особенно в период после второй мировой войны, что послужило нынешнему использованию английского в качестве языка межкультурной коммуникации в любой международной деятельности.

Тем не менее, сегодня пользователей языка эсперанто в мире несколько миллионов. Всемирная Эсперанто-Ассоциация (UEA), члены которой составляют самую активную часть эсперантистского сообщества, имеет свои национальные подразделения почти в 70 государствах, а индивидуальные члены представлены почти вдвое большем количестве государств. Количество проданных учебников и статистика членов местных групп показывает, что существуют уже сотни тысяч или даже миллионы людей со знанием этого языка в разной степени. Говорящие на эсперанто находятся во всем мире, наиболее сконцентрированы в таких различных странах как Бразилия, Болгария, Китай, Иран, Япония, Куба или Мадагаскар.

По данным проекта *Ethnologue* (Этнолог), общее количество говорящих оценивается в 2 миллиона, из которых две тысячи составляют носители языка от рождения, в основном благодаря использованию эсперанто в межнациональных семьях.

На международном языке можно очень быстро начать общаться, что представляет идеальную стартовую площадку для изучения иностранных национальных языков. Уже через несколько недель можно переписываться на эсперанто, а после нескольких месяцев совершать поездки, активно используя язык.

Экспериментальные и неформальные наблюдения показывают, что предварительное обучение языку эсперанто может позитивно влиять на дальнейшее овладение другими иностранными языками (так называемый пропедевтический эффект). Были осуществлены несколько попыток формально исследовать этот феномен: например группа учащихся, изучающая в течение одного года эсперанто, а затем в течение трех лет французский язык, имела лучшие результаты, чем контрольная группа, которая изучала французский все 4 года. Похожие результаты были получены также, когда вторым языком был японский или при уменьшении срока эксперимента наполовину.

Нам представляется целесообразным использовать этот метод при преподавании национальных языков стран БРИКС, например, обучение русскому языку (а также китайскому, португальскому и т.д.) для учащихся, прошедших базовый курс эсперанто.

Структура эсперанто поддерживает естественную склонность человеческого мышления к аналогиям и более прозрачна, чем в большинстве этнических языков. Продуктивная система словообразования гарантирует уже на ранней стадии обучения возможность выражения смысловых нюансов. Быстрые успехи эмоционально мотивируют учащихся к дальнейшему прогрессу. Поэтому одинаковая интенсивность изучения эсперанто позволяет достичь того же языкового уровня, что и при изучении национального языка, за меньший промежуток времени. Так, несколько месяцев изучения эсперанто равны нескольким годам изучения английского или французского языков.

Из-за доминирования европейских корней слов, для неевропейцев нужно больше времени для изучения, но все же меньше, чем для изучения другого азиатского языка.

В своей знаменитой «Первой книге» (1887) Заменгоф представил грамматику из 16 правил (которые, впрочем, не поясняют все детали использования языка.) Эта грамматика вошла в системный документ «Основы эсперанто», который, по решению первого Всемирного конгресса в 1905, должен гарантировать непрерывность развития языка.

Хотя эсперанто преподают в некоторых университетах, чаще всего в настоящее время (ок. 90%) этот язык изучают самостоятельно, дистанционно, на специальных сайтах в Интернете, например lernu.net, или в эсперанто-клубах.

В современном мире, когда все более осознаются права национальных меньшинств и языковое многообразие, международный язык вновь обращает на себя внимание. Неправительственные организации и ассоциации настаивают, чтобы вопрос о международном языке стал темой дискуссии в ООН и Европейском Союзе. Пражский Манифест (принятый Всемирным эсперанто-конгрессом в 1996 в Праге) — современная декларация ценностей и целей эсперанто-движения, выделяет языковую демократию и сохранение языкового многообразия. К известным людям, использующих эсперанто в современном мире, относятся лауреат нобелевской премии Райнхард Зельтен (1994), чемпионы мира по шахматам Юдит Полгар и Тивадар Сорос – отец финансиста Джорджа Сороса. Эсперанто использовался также в международном проекте «Диалоги коренных жителей» (Indighenaj Dialogoj), целями которого было укрепление обменов опытом между коренными народами в мире, который отказался от использования некогда колониальных языков.

Развитие эсперанто после распространения компьютерной сети ускорилось. В настоящее время он занимает достойное место среди первых пятидесяти языков мира по частоте использования в межнациональном общении. Википедия на эсперанто содержит более 215 000 статей; добавляются около 1000 новых статей каждый месяц, занимая 32 место по числу статей[[5]](#footnote-6) и 43 место по посещаемости[[6]](#footnote-7) (июнь 2015). Эти числа сравнимы со словацкой (ок. 205 000), болгарской (около 203 000) и датской (около 200 000; июнь 2015) версиями Википедии. Google предлагает эсперанто как один из 41 языков для поиска, и он один из шестидесяти языков в Google Translate. Эсперанто используется в социальных сетях Facebook, ВКонтакте, [Ipernity](https://eo.wikipedia.org/wiki/Ipernity).

В Литве и Венгрии эсперанто занимает 16 место по числу жителей, знающих иностранные языки. Эсперанто — один из десяти языков, которые китайское правительство использует в своих официальных новостных сайтах, и один из шестидесяти языков, которые Папа Римский использовал до 2012 для приветствия верующих во время Пасхи и Рождества. В разных местах эсперанто имеет большую или меньшую поддержку: В проекте переводов фраз Татоэба он занимает второе место после английского с более 223 000 фраз (март 2013). В Венгрии он был третьим языком в 2004 г. (после английского и немецкого), по которому студенты сдают государственные экзамены.

На эсперанто существует литература, частично оригинальная, частично переведенная с национальных языков. В целом она насчитывает около 50 тысяч наименований. К сожалению, существует мало произведений, переведенных с эсперанто на национальные языки, поэтому неэсперантистской публике они не знакомы.

Богатые литературные традиции признает также ПЕН-клуб, эсперанто-секция которого создана на 60-ом конгрессе клуба в сентябре 1993. Творчество на эсперанто стимулируется Академией эсперанто-литературы, образованной в 2008. К важным современным писателям, пишущим на эсперанто, относятся: Тревер Стил (Австралия), Мануел де Сеабра (Каталония), Иштван Немере (Венгрия), Споменка Штимец (Хорватия), поэты Михаил Гишплинг (Россия/Израиль), Мауро Нерви (Италия), Мао Зифу (Китай), Абель Монтагут (Каталония) и Эли Урбанова (Чехия); эссеисты и переводчики Пробал Дасгупта (Индия), Хамфри Тонкин (США) и Крис Кэй (Япония). Писатели Вильям Оулд, Марджори Бултон и Бальдр Рагнарссон выдвигались на Нобелевскую премию по литературе.

Так как одной из целей стран БРИКС является улучшение мировой ситуации и изменение отношений между странами в сторону большей справедливости, выбор эсперанто в качестве языка общения, конечно, станет одним из четких сигналов миру, которые они могли бы дать.

## Список литературы

* [Amid BRICS' rise and 'Arab Spring', a new global order forms](http://www.csmonitor.com/World/Global-Issues/2011/1018/Amid-BRICS-rise-and-Arab-Spring-a-new-global-order-forms) // [Christian Science Monitor](https://en.wikipedia.org/wiki/Christian_Science_Monitor). 2011. - 18 October.
* Auld W. La fenomeno Esperanto. – Rotterdam: UEA, 1988.
* Brown J.M. Modern India: The Origins of an Asian Democracy. - [Oxford](https://it.wikipedia.org/wiki/Oxford); [New York](https://it.wikipedia.org/wiki/New_York): [Oxford University Press](https://it.wikipedia.org/wiki/Oxford_University_Press), 1994.
* Calmon P. História da Civilização Brasileira. - Brasília: Senado Federal, 2002.
* Central Intelligence Agency // World Fact Book. -<https://www.cia.gov/library/publications/resources/the-world-factbook/>
* Forster P. G. The Esperanto Movement. - The Hague: Mouton Publishers, 1982.
* Gledhill C. The Grammar of Esperanto: A Corpus-Based Description. 2nd ed. Lincom Europa, 2000.
* Tabulation on the 2010 Population Census in the People's Republic of China. - <http://www.stats.gov.cn/english/statisticaldata/censusdata/rkpc2010/indexch.htm>
* Heitzman J., Worden R.L. India: A Country Study. Library of Congress, 1996.
* Thompson L. A History of South Africa. 3d ed. [Yale University Press](https://en.wikipedia.org/wiki/Yale_University_Press), 2001.
* Someren E. van. Republication of the thesis 'The EU Language Regime, Lingual and Translational Problems'.
* Wells J. Lingvistikaj aspektoj de Esperanto ("Linguistic aspects of Esperanto"). 2nd ed. - Rotterdam: Universala Esperanto-Asocio, 1989.

* [World Economic Outlook](http://www.imf.org/external/pubs/ft/weo/2013/01/weodata/weorept.aspx?pr.x=91&pr.y=5&sy=2011&ey=2018&scsm=1&ssd=1&sort=country&ds=.&br=1&c=223%2C924%2C922%2C199%2C534&s=NGDPD%2CNGDPDPC%2CPPPGDP%2CPPPPC&grp=0&a=" \t "_blank) / IMF. 2013.
* <http://w2.vatican.va/content/francesco/it/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html>
* <http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=0>
* <http://confuciusinstitute.unl.edu/institutes.shtml>

1. [World Economic Outlook](http://www.imf.org/external/pubs/ft/weo/2013/01/weodata/weorept.aspx?pr.x=91&pr.y=5&sy=2011&ey=2018&scsm=1&ssd=1&sort=country&ds=.&br=1&c=223%2C924%2C922%2C199%2C534&s=NGDPD%2CNGDPDPC%2CPPPGDP%2CPPPPC&grp=0&a=) / IMF. 2013. – April; [Amid BRICS' rise and 'Arab Spring', a new global order forms](http://www.csmonitor.com/World/Global-Issues/2011/1018/Amid-BRICS-rise-and-Arab-Spring-a-new-global-order-forms) // [Christian Science Monitor](https://en.wikipedia.org/wiki/Christian_Science_Monitor). 2011. - 18 October. [↑](#footnote-ref-2)
2. <http://w2.vatican.va/content/francesco/it/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html> Перевод авторов статьи. [↑](#footnote-ref-3)
3. http://www.unesco.org/xtrans/bsstatlist.aspx?lg=0 [↑](#footnote-ref-4)
4. http://confuciusinstitute.unl.edu/institutes.shtml [↑](#footnote-ref-5)
5. https://meta.wikimedia.org/wiki/List\_of\_Wikipedias#100\_000.2B\_articles [↑](#footnote-ref-6)
6. http://stats.wikimedia.org/EO/Sitemap.htm [↑](#footnote-ref-7)